Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy to namiestnikom jako przez niego którzy są posłani do ukarania wprawdzie złoczyńców pochwałę zaś dobro czyniących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy też namiestnikom jako posłanym przez niego do karania złoczyńców, a chwalenia czyniących dobrze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czy to dowódcom jako przez niego posyłanym ku ukaraniu zło czyniących, (ku) pochwale zaś dobro czyniących; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy to namiestnikom jako przez niego którzy są posłani do ukarania wprawdzie złoczyńców pochwałę zaś dobro czyniących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie lekceważcie namiestników jako posłanych przez niego, aby karać przestępców i nagradzać uczciwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to namiestnikom jako przez niego posłanym dla karania złoczyńców i udzielania pochwały tym, którzy dobrze czynią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądź przełożonym, jako od niego posłanym ku pomście źle czyniących, a ku chwale dobrze czyniących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chociaż książętam, jako od niego posłanym ku pomście złoczyńców, a ku chwale dobrych: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czy to namiestnikom jako przez niego posłanym celem karania złoczyńców, udzielania zaś pochwały tym, którzy dobrze czynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy to namiestnikom, jako przezeń wysyłanym dla karania złoczyńców, a udzielania pochwały tym, którzy dobrze czynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czy namiestnikom, jako przez niego posyłanym dla karania złoczyńców, a chwalenia tych, którzy dobrze czynią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zarządców, ponieważ zostali przez niego upoważnieni, aby karać złych i nagradzać dobrych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | czy to namiestnikom jako przez niego posłanym do karania czyniących zło i do udzielania pochwały czyniącym dobro. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | czy to namiestnikom przez niego upoważnionym do karania złoczyńców i nagradzania dobrych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czy to namiestnikom, którzy z jego polecenia karzą złoczyńców i udzielają pochwały dobrym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи правителям, як від нього посланим для карання злочинців, та для похвали доброчинцям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czy to namiestnikom, jako przez niego posłanym do ukarania tych, co źle czynią; a pochwale tych, którzy czynią dobrze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | czy namiestnikom jako posłanym przez niego, aby karać złoczyńców i chwalić tych, którzy czynią dobrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czy to namiestnikom jako posłanym przez niego w celu wymierzania kary złoczyńcom, a udzielania pochwały czyniącym dobro. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | jak i urzędnikom państwowym. Ich zadaniem jest bowiem karanie przestępców, a nagradzanie dobrych obywateli. |

1. 1) <x>670 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)